

**ZMLUVA**  
**č. 0180/RO/2017**

**o poskytnutí dotácie v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí**  
**z rozpočtu Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí**

uzatvorená podľa § 51 a nasl. Občianskeho zákonníka, podľa § 5 a § 6 zákona č. 474/2005 Z. z. o Slovákoch žijúcich v zahraničí a o zmene a doplnení niektorých zákonov a podľa § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov

**medzi**

Názov: **Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí**  
Sídlo: Palisády 29/A, 817 80 Bratislava 15, Slovenská republika  
Zastúpený: JUDr. Ján Varšo, CSC., predseda ÚSŽZ  
IČO: 30798868  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava  
Číslo účtu: SK13 8180 0000 0070 0045 7352  
BIC/SWIFT: SUBASKBX  
(ďalej len „**poskytovateľ**“)

**a**

Názov: Kultúrna a vedecká spoločnosť Ivana Krasku  
Sídlo: Independentei 36, 315500 Nadlac, Rumunsko  
Bankové spojenie: TATRA BANKA, a.s. Bratislava  
Názov účtu: Kultúrna a vedecká spoločnosť Ivana Krasku

Číslo účtu: SK90 1100 0000 0026 2018 4612  
IBAN: SK90 1100 0000 0026 2018 4612  
SWIFT kód: TATRSKBX

*Štatutárny orgán*

Meno a priezvisko: Miroslav Ivan AMBRUŠ

Dátum narodenia:

Štátna príslušnosť:

e-mailová adresa:

(ďalej len „**prijímateľ**“)

(ďalej spoločne len „**zmluvné strany**“)

**Čl. I**

**Predmet zmluvy, účel a výška poskytnutej dotácie**

Dotáciu poskytuje Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí ako súčasť štátnej podpory Slovákov žijúcich v zahraničí na účely financovania aktivít zameraných na podporu Slovákov žijúcich v zahraničí. Predmetom zmluvy o poskytnutí dotácie v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí z rozpočtu Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí (ďalej len „**dotáčna zmluva**“) je poskytnutie účelovo určených finančných prostriedkov zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom rozpočtu poskytovateľa (ďalej len „**dotácia**“)

vo výške 4000,00 € (slovom štyritisíc eur) za **účelom** realizácie projektu s názvom: Časopis Dolnozemský Slováč + 4 knižné prílohy. SPOLOČNÝ DOLNOZEMSKÝ PROJEKT na **bežné výdavky** na úhradu týchto oprávnených **účelových položiek**: tlač a predtlačová príprava, honoráre, nákup fotoaparátu a diktafónov, nákup externých diskov.

## Čl. II

### Všeobecné podmienky použitia dotácie

- 1) Dotácia je účelovo viazaná na realizáciu projektu uvedeného v článku I tejto dotačnej zmluvy. Prijímateľ prijíma dotáciu bez výhrad a za podmienok uvedených v tejto dotačnej zmluve, v Smernici o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí (ďalej len „dotačná smernica“) a v Metodickom pokyne predsedu Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí (ďalej len „metodický pokyn“). Prijímateľ sa zaväzuje použiť dotáciu v plnej výške v roku, v ktorom bola dotácia poskytnutá výlučne na realizáciu projektu a oprávnené účelové položky podľa článku I tejto dotačnej zmluvy.
- 2) Čerpanie dotácie formou priamej úhrady výdavkov spojených s realizáciou projektu podľa dotačnej zmluvy je v súlade s odporúčaním úradu.
- 3) Dotáciu nemožno poskytnúť ani použiť na:
  - a) splácanie úverov, pôžičiek a úrokov z prijatých úverov a pôžičiek,
  - b) úhradu záväzkov z predchádzajúcich rokov,
  - c) refundáciu výdavkov uhradených v predchádzajúcich rokoch,
  - d) úhradu miezd, náhrady miezd, či iných foriem príjmov alebo obdobných pracovných vzťahov (služobných pomerov), príjmov plynúcich z dohôd mimo pracovného pomeru s výnimkou platieb za odborné služby,
  - e) úhradu výdavkov, ktoré nie sú v dotačnej zmluve uvedené ako oprávnené účelové položky projektu,
  - f) úhradu nájomného podľa zmluvy o nájme veci s právom kúpy prenajatej veci (možná je úhrada nájomného, s ktorým sa v budúcnosti nespája právo na odkúpenie prenajímanej položky),
  - g) duplicitnú úhradu tých účelových položiek, ktoré boli poskytnuté alebo sú uplatňované aj z iných zdrojov,
  - h) úhradu viac ako 10 % prevádzkových nákladov zo sumy poskytnutej dotácie, ktoré sú priamo spojené s realizáciou projektu podľa dotačnej zmluvy, pričom ich výška nesmie presiahnuť sumu 500,- €,
  - i) úhradu pohonných hmôt a ostatných výdavkov, ktoré súvisia s použitím osobného motorového vozidla.
- 4) Úhrada dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“) sa u platiteľov DPH **nepovažuje za oprávnený výdavok** dotácie, aj keď platiteľ DPH má nárok na jej odpočítanie z vlastnej daňovej povinnosti.

## Čl. III

### Práva a povinnosti zmluvných strán

- 1) Zriadenie samostatného účtu vedeného výlučne pre účely dotácie je odporúčaním úradu. V prípade ak podmienky nedovoľujú inak, môže byť dotácia zaslaná na bežný účet

- žiadateľa, s výnimkou štátneho rozpočtu iného štátu. Prijímateľ nie je oprávnený dotáciu previesť z bankového účtu uvedeného v záhlaví tejto dotačnej zmluvy na iný účet s výnimkou čerpania dotácie podľa ods. 3 až 5.
- 2) Prijímateľ je povinný vopred informovať poskytovateľa aj cieľovú skupinu projektu o jeho presnom termíne aj mieste konania.
  - 3) Pod čerpaním sa rozumejú predovšetkým bezhotovostné úhrady oprávnených účelových položiek z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto dotačnej zmluvy. Hotovostné úhrady je prijímateľ oprávnený realizovať len v nevyhnutných prípadoch, ak povaha veci vylučuje bezhotovostnú úhradu z bankového účtu.
  - 4) Pod čerpaním sa rozumie aj prevod finančných prostriedkov z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto dotačnej zmluvy na iný účet prijímateľa, ak prijímateľ pred poukázaním dotácie na účet uvedený v záhlaví tejto dotačnej zmluvy uhradil z vlastných prostriedkov výdavky, na ktoré sa vzťahuje dotácia, najviac však do výšky určenej v tejto dotačnej zmluve a takto použitých vlastných prostriedkov. Ak bol projekt (alebo jeho časť) ukončený pred podpisom tejto dotačnej zmluvy, pod čerpaním sa rozumie aj úhrada oprávnených účelových položiek projektu podľa čl. I tejto dotačnej zmluvy v hotovosti, ak prijímateľ pred prijatím dotácie uhradil z vlastných prostriedkov výdavky projektu, na ktoré sa vzťahuje dotácia, najviac však do výšky stanovenej v tejto dotačnej zmluve. To znamená, že prijímateľ dotácie si môže refundovať finančné prostriedky vynaložené na úhradu účelových položiek projektu.
  - 5) Čerpaním je aj prevod finančných prostriedkov z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto dotačnej zmluvy na účet inej osoby (napr. dodávateľa tovaru alebo poskytovateľa služby) na základe písomnej zmluvy alebo písomnej objednávky.
  - 6) Po nadobudnutí účinnosti tejto dotačnej zmluvy poskytovateľ bezhotovostným prevodom poukáže dotáciu **do 15 kalendárnych dní** na účet uvedený v záhlaví tejto dotačnej zmluvy za predpokladu, že sú splnené všetky všeobecné podmienky použitia dotácie uvedené v čl. II tejto dotačnej zmluvy a ďalšie podmienky, ktoré na poskytnutie dotácie stanovuje dotačná smernica a metodický pokyn.
  - 7) V prípade výdavkov na rekonštrukciu či zmenu stavby sa prijímateľ zaväzuje, že nevykoná žiadny úkon smerujúci k prevodu vlastníckeho práva alebo zaťaženi zmenenej alebo zrekonštruovanej stavby vecným bremenom, a to najmenej počas dvadsiatich rokov od zmeny alebo rekonštrukcie stavby. Prijímateľ sa tiež zaväzuje, že dokončenú stavbu bude využívať na účel, na ktorý bola dotácia poskytnutá, a to najmenej počas dvadsiatich rokov od dokončenia stavby, inak je povinný dotáciu vrátiť.

#### **Čl. IV** **Vyúčtovanie dotácie**

- 1) Prijímateľ vyúčtuje poskytnutú dotáciu v termíne a spôsobom ustanoveným v tejto dotačnej zmluve a v súlade s dotačnou smernicou a metodickým pokynom.
- 2) Prijímateľ je zodpovedný za riadne vedenie čerpania, ktoré musí byť v súlade s požiadavkami na vyúčtovanie dotácie podľa prílohy č. 20 (Požiadavky na vyúčtovanie dotácie) k metodickému pokynu.
- 3) Vyúčtovanie musí obsahovať tieto samostatné časti:
  - a) vyúčtovanie dotácie vo forme originálov alebo kópií účtovných dokladov, ktoré potvrdzujú čerpanie dotácie v súlade s účelom stanoveným v dotačnej zmluve (v pôvodnom jazyku vrátane neovereného prekladu do slovenského jazyka),

- b) vyúčtovanie iných finančných prostriedkov, ktoré prijímateľ získal z ostatných zdrojov, vrátane vlastných, v prípade ak prijímateľ takéto zdroje nevyužil uvedie v tejto povinnej prílohe uvedie 0,-€,
  - c) vecné vyhodnotenie projektu,
  - d) čestné vyhlásenia.
- 4) Vzory dokumentov, ktoré je prijímateľ povinný predložiť poskytovateľovi podľa ods. 4, sú uvedené v prílohách č. 21 (Vecné vyhodnotenie projektu), č. 22 (Vyúčtovanie poskytnutej dotácie podľa zmluvy č. XXXX/SS/RRRR) č. 23 (Vyúčtovanie iných finančných prostriedkov) a č. 24 (Čestné vyhlásenie k vyúčtovaniu dotácie) k metodickému pokynu.
- 5) Poskytnutú dotáciu je prijímateľ povinný použiť **do 31.12.** daného rozpočtového roka, v ktorom bola dotácia schválená a vyúčtovať bezodkladne po ukončení projektu, najneskôr **do 31.01.** nasledujúceho roka, v ktorom bola dotácia poskytnutá, alebo do **posledného kalendárneho dňa v mesiaci február** kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bola dotácia schválená v prípade, ak bola dotácia poskytnutá po 1. októbri (vrátane), a vyúčtovať najneskôr do **31. marca** nasledujúceho kalendárneho roka po roku v ktorom bola dotácia poskytnutá. Vyúčtovanie dotácie musí byť podpísané prijímateľom. Pre dodržanie termínu vyúčtovania je rozhodujúci dátum poštovej pečiatky. Správne a včasné vyúčtovanie dotácie je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcom roku.
- 6) Finančné prostriedky, o ktorých prijímateľ predpokladá, že nebudú vyčerpané do konca roka, v ktorom bola dotácia poskytnutá, je prijímateľ povinný vrátiť úradu a to najneskôr v termíne **do 30.09.** roka, v ktorom bola dotácia poskytnutá. Prijímateľ vráti tieto finančné prostriedky bez vyzvania na účet úradu č. **SK13 8180 0000 0070 0045 7352** s uvedením variabilného symbolu „XXXX/SS/RRRR“ (X – poradové číslo, S – štát, R – rok) a zároveň zašle úradu písomné oznámenie o platbe, a to do 15 kalendárnych dní odo dňa ich vrátenia. Uvedie v ňom označenie prijímateľa, číslo dotačnej zmluvy a presnú sumu, ktorú úradu vrátil. Vzor platobnej inštrukcie na vrátenie nevyčerpanej dotácie je uvedený v prílohe č. 25 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v roku, v ktorom bola poskytnutá v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod ) k metodickému pokynu.
- 7) Prijímateľ je povinný odvieť poskytovateľovi všetky výnosy (úroky) z dotácie a nevyčerpané prostriedky z dotácie (okrem tých, na ktoré sa vzťahuje čl. 12 ods. 10 a čl. 4ods. 8 tejto smernice), a to v termíne **do 31.01.** nasledujúceho roka, v ktorom bola dotácia poskytnutá. Úrad pritom prihliada na každý projekt osobitne a zohľadňuje tiež kurzové rozdiely, ktoré pri poskytnutí dotácií vznikli. Prijímateľ odvedie tieto finančné prostriedky bez vyzvania na účet poskytovateľa č. **SK88 8180 0000 0070 0045 7360** s uvedením variabilného symbolu „XXXX/SS/RRRR“ (X – poradové číslo, S – štát, R – rok) a zároveň zašle poskytovateľovi písomné oznámenie o platbe, a to do 15 kalendárnych dní odo dňa ich vrátenia. Uvedie v ňom označenie prijímateľa, číslo dotačnej zmluvy a presnú sumu, ktorú poskytovateľovi vrátil. Vzor platobnej inštrukcie na odvod výnosov je uvedený v prílohe č. 26 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v rokoch nasledujúcich, po roku v ktorom bola dotácia poskytnutá v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod ) k metodickému pokynu.
- 8) Prijímateľ **nie je povinný** vrátiť úradu nevyčerpané prostriedky z dotácie, ak ich suma **nepresiahla 5 eur** (vrátane kreditných úrokov). Úrad pritom prihliada na každý projekt osobitne a zohľadňuje tiež kurzové rozdiely, ktoré pri poskytnutí dotácie vznikli.
- 9) V prípade, že je zrejmé, že termín vyúčtovania stanovený v odseku 6 nebude možné dodržať, prijímateľ je povinný požiadať úrad o predĺženie termínu vyúčtovania, pričom nový termín vyúčtovania musí byť presne určený. Žiadosť musí byť zaslaná úradu najneskôr 15 dní pred stanoveným termínom vyúčtovania.

## **Čl. V** **Kontrola**

- 1) Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek vopred, priebežne alebo následne vykonať kontrolu dodržania účelu a podmienok podľa tejto dotačnej zmluvy, ako aj správnosti vyúčtovania a realizácie projektu, na ktorý bola dotácia poskytnutá.
- 2) Poskytovateľ môže požadovať od prijímateľa k nahliadnutiu originálne doklady, ktoré súvisia s dotáciou poskytnutou podľa tejto dotačnej zmluvy, a to v primeranej lehote určenej poskytovateľom.
- 3) Ak má poskytovateľ dôvodné podozrenie, že prijímateľ použil dotáciu alebo jej časť spôsobom, ktorý nie je v súlade s ustanoveniami tejto dotačnej zmluvy, môže vykonať kontrolu priamo na mieste, vrátane náhodnej kontroly v priestoroch prijímateľa.
- 4) Vykonaním kontroly podľa odsekov 1 až 3 nie sú vo vzťahu k prijímateľovi dotknuté oprávnenia iných kontrolných orgánov, ktoré vykonávajú kontrolu podľa osobitných právnych predpisov Slovenskej republiky.

## **Čl. VI** **Sankcie**

1. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto dotačnej zmluvy s okamžitou účinnosťou v prípade závažného alebo opakovaného porušenia povinnosti prijímateľa podľa tejto dotačnej zmluvy za podmienky, že prijímateľ nevykoná nápravu ani po písomnom upozornení v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ktorá nesmie byť kratšia ako 30 dní. Za závažné porušenie povinnosti prijímateľa sa považuje najmä, ak:
  - a) sa preukáže, že údaje v žiadosti a dokladoch, na základe ktorých poskytovateľ rozhodol o poskytnutí dotácie, boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce, pozmenené alebo sfaľšované,
  - b) prijímateľ bezdôvodne pozastaví realizáciu projektu alebo projekt bez súhlasu poskytovateľa nerealizuje v rozsahu podľa tejto dotačnej zmluvy,
  - c) ak prijímateľ závažne porušil všeobecne záväzné právne predpisy, interné predpisy poskytovateľa, alebo túto dotačnú zmluvu v súvislosti s čerpaním dotácie a to vo výške a v lehote, ktorú mu oznámi poskytovateľ vo výzve na vrátenie dotácie, alebo sa právoplatne preukáže spáchanie trestného činu v súvislosti s realizáciou projektu,
  - d) prijímateľ použije dotáciu alebo jej časť v rozpore s touto dotačnou zmluvou, všeobecne záväznými právnymi predpismi, alebo internými predpismi poskytovateľa, alebo
2. Odstúpenie od dotačnej zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia poskytovateľa o odstúpení prijímateľovi.
3. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi časť poskytnutej dotácie, ktorá nebola použitá podľa podmienok tejto dotačnej zmluvy, a to vo výške a v lehote, ktorú mu oznámi poskytovateľ vo výzve na vrátenie dotácie.
4. Prijímateľ je povinný vrátiť časť poskytnutej dotácie v zmysle odseku 1 na účet úradu podľa čl. IV ods. 6,7 tejto zmluvy. Zároveň je povinný zaslať poskytovateľovi písomné oznámenie o platbe podľa vzoru platobnej inštrukcie v prílohe č. 25 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v roku, v ktorom bola poskytnutá v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod ) a č. 26 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v rokoch nasledujúcich,

- po roku v ktorom bola dotácia poskytnutá v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod) k metodickému pokynu.
5. Ak sa na prijímateľa vzťahuje sankcia podľa odseku 1, môže predseda úradu rozhodnúť o vyradení žiadostí, resp. o neposkytnutí dotácie na iné projekty žiadateľa v tom istom kalendárnom roku, alebo aj na dlhšie obdobie, ak prijímateľ opakovane a/alebo pravidelne porušuje povinnosti vyplývajúce z tejto dotačnej zmluvy.
  6. Nárok na náhradu škody prijímateľovi zo strany poskytovateľa nie je ustanoveniami tohto článku dotknutý.

## Čl. VII

### Spoločné, prechodné a záverečné ustanovenia

- 1) Všetky platby medzi poskytovateľom a prijímateľom podľa tejto dotačnej zmluvy prebiehajú v eurách. Zmena kurzu eura voči cudzej mene prijímateľa má vplyv na výšku dotácie uvedenu v článku I tejto zmluvy len do výšky kurzových rozdielov uznaných poskytovateľom.
- 2) Zmluvné strany budú využívať všetky spôsoby komunikácie s cieľom informovať sa operatívne a efektívne o skutočnostiach súvisiacich s touto dotačnou zmluvou. Úkony smerujúce k zmene a zániku práv a povinností podľa tejto dotačnej zmluvy musia byť doručené doporučenou poštou. Písomnosti sa považujú za doručené aj vrátením neprevzatej obálky odoslanej na adresu uvedenú v žiadosti, alebo príslušnom registri.
- 3) Táto dotačná zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky. Príslušným súdom na prerokovanie prípadných sporov vyplývajúcich z tejto dotačnej zmluvy je súd Slovenskej republiky.
- 4) Cudzozemská písomnosť, ktorá nie je opatrená overeným prekladom do slovenského alebo českého jazyka, s výnimkou českých písomností, ktoré prekladať netreba, doručí sa poskytovateľovi, ak je ochotný ju prijať. Ak sa vyžaduje úradne overený preklad do slovenského jazyka, prijímateľ je na požiadanie povinný ho doložiť.
- 5) Ak poskytnutie dotácie zahŕňa vytvorenie alebo využitie práv duševného vlastníctva, je povinnosťou prijímateľa, chrániť práva a oprávnené záujmy oprávnených osôb.
- 6) Túto dotačnú zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán vo forme číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7) V prípade, ak sa niektoré ustanovenie tejto dotačnej zmluvy stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, iné ustanovenia dotačnej zmluvy nie sú tým dotknuté.
- 8) Zmluvné strany **sú povinné navzájom si aktualizovať údaje** uvedené v záhlaví tejto dotačnej zmluvy v lehote 15 dní od účinnosti zmeny.
- 9) Prijímateľ je pri informovaní o projekte povinný prezentovať úrad spôsobom, ktorý je uvedený v prílohe č. 8 k dotačnej smernici.
- 10) Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto dotačnú zmluvu prečítali a s jej obsahom súhlasia, že dotačná zmluva bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, určito, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 11) Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto dotačnú zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto dotačnej zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 12) Táto dotačná zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou. Táto dotačná zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oprávnených zástupcov zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia.

- 13) Táto dotačná zmluva je vyhotovená **v štyroch rovnopisoch** v slovenskom jazyku, pričom dva rovnopisy dostane poskytovateľ a dva rovnopisy dostane prijímateľ.
- 14) Prijímateľ vyhlasuje, že súhlasí so spracovaním a zverejnením poskytnutých údajov poskytovateľovi v rámci činností poskytovateľa, súvisiacich s realizáciou dotačného systému.

V .....dňa.....

V Bratislave dňa.....

-----  
Miroslav Ivan AMBRUŠ  
predseda  
Prijímateľ

-----  
JUDr. Ján Varšo, CSc.  
Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí  
predseda  
Poskytovateľ